

Japanese Reader Collection
Volume 3:
The Inch-High Samurai

Plus *Kaguya-hime (The Princess Kaguya)*

Clay & Yumi Boutwell

Copyright © 2013-2019 Kotoba Books

www.TheJapanShop.com

All rights reserved.

ISBN: 1490355138

ISBN-13: 978-1490355139

INTRODUCTION

The key to learning vocabulary is, quite simply, reading. Not only are you more likely to gain words that interest you, but you also learn them in context. The Japanese Reader Collection is designed to help make this process fun while also introducing stories important to Japanese culture and popular imagination.

FOR BEGINNERS AND UP

This book was made for beginners and upper beginners of Japanese, but intermediate users may find it helpful. We recommend learning hiragana before using this book, but we included rōmaji and furigana (small kana over kanji) so you can be sure you are reading with the correct pronunciation.

MP3s

Included, at no extra charge, are MP3s of both stories. If the MP3s were not included when you purchased this book, please see the last page for a download link. If you have ANY trouble downloading, please email us at **help@thejapanshop.com**.

ABOUT THIS BOOK

The first story is about a tiny, yet brave samurai who ends up saving a princess and seeing his wish come true. The second story is the famous moon-princess Kaguya, who was found in a bamboo stalk. Kaguya-hime is one of the oldest Japanese tales and perhaps the world's first science fiction story.

This book contains several versions of each story. First, we have the story with every vocabulary word defined and explained. Next, we go through major grammatical patterns found in the story. After that, read the story with no English and in natural Japanese (kanji with furigana included). Lastly, we are including a simple English translation, which should be avoided until you are sure you understand the story or if you find it too difficult to figure out on your own.

You may want to try to read the story in natural Japanese first. Or if you are a beginner, it may be better to go through the vocabulary first. Any way you do it, this book offers several ways to read, listen, and learn.

We would love to hear from you. If you have any suggestions to make this and other books better, please let us know.

Clay & Yumi Boutwell

help@thejapanshop.com

www.TheJapanShop.com www.TheJapanesePage.com

P.S. Please see the last page to find the download link for the MP3s of these stories free of charge.

Contents

INTRODUCTION ii

Story One: The Inch-High Samurai *with Running Gloss* 6

The Inch-High Samurai Grammatical Notes 30

The Inch-High Samurai in Japanese 35

The Inch-High Samurai English Summary 41

Story Two: Kaguya Hime *with Running Gloss* 45

Kaguya Hime Grammatical Notes 73

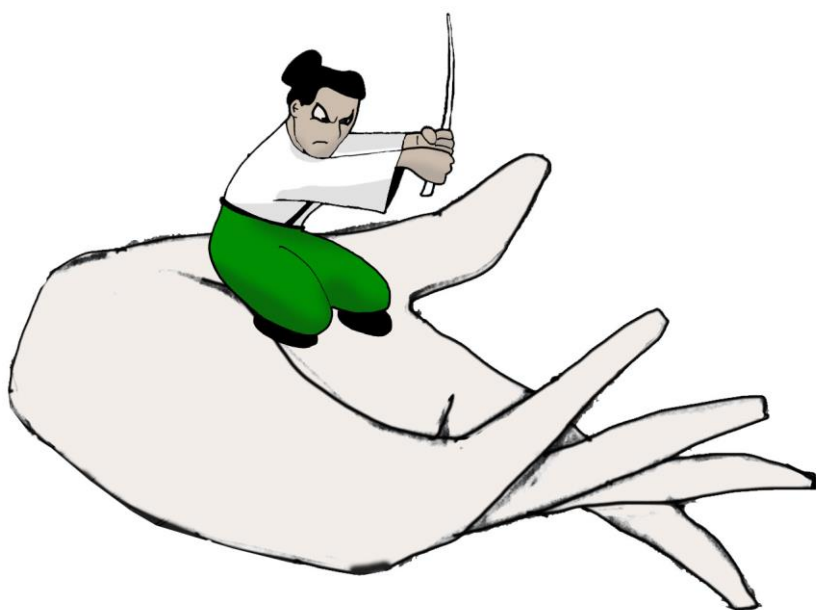
Kaguya Hime in Japanese 82

Kaguya Hime English Summary 89

Vocabulary 92

DOWNLOAD LINK 106

一寸法師



Story One: The Inch-High Samurai *with Running Gloss*

いっすんぼうし
一寸法師

むかし、むかし、あるところにお
じいさんとおばあさんが^す住んで
いました。

おじいさんとおばあさんには、

むかしむかし *mukashi mukashi*—a long time ago

あるところに *aru tokoro ni*—in some place

おじいさん *ojisan*—an old man

と *to*—and

おばあさん *obāsan*—an old woman

住んでいました *sunde imashita*—lived

には *ni wa*—as for (the old man and woman) [This is the particle

に *ni* pointing to the old man and woman plus the particle は *wa*,
the topic marker.]

こども
子供がいなかったので、^{かみさま}神様に
^{こども}「子供をください。」と^{いの}お祈りしま
した。すると、とても^{ちい}小さな^{おとこ}男の
^こ子が^う生まれました。

子供 *kodomo*—children

が *ga*—[grammar: while *が* normally corresponds to the English concept of subject, it can actually be the object as in 猫が好きです。 *neko ga suki desu*. (I) like cats.]

いなかった *inakatta*—didn't have (children)

ので *node*—therefore; because (they didn't have children)

神様に *kamisama ni*—to God

「」 Quotation marks

子供をください *kodomo wo kudasai*—please give us children

と *to*—(ends quotation) ["*to*" is used after quotations followed by a verb that involves speech like "*inoru*" (pray) or "*iu*." (speak).]

お祈りしました *oinori shimashita*—prayed

すると *suruto*—thereupon; in doing so...

とても *totemo*—very

小さい *chīsai*—small (*na* adjective)

小さな男の子 *chīsana otoko no ko*—a small boy

生まれました *umare mashita*—was born

こゆび せたけ
小指くらの背丈しかありませんで
したから、一寸法師と名づけられま
した。

小指 *koyubi*—pinky; small finger

くらい *kurai*—about

背丈 *setake*—stature; height

しか *shika* —only [used with negative verbs —ありません]

～から *~kara*—because (he was only the size of a finger)

一寸法師 *issun bōshi*—Issunbōshi (Name) [A *sun* was a unit of measurement. 1 *sun* (which is what *issun* means) is about three centimeters. *Bōshi* means a “Buddhist priest,” but here idiomatically means “son.”]

と *to*—(used when marking quotes or, as here, setting off names)

名づけられました *nazukerare mashita*—was named

ちい
小さいけれど、おじいさんとおばあ
さんが^{だいじ}大事に^{そだ}育てたので、とても
げんき ^{わかもの} 若者に^{せいちょう}成長しました。

ある日、一寸法師^{いっすんぼうし}はおじいさんとおばあさん^いに言いました。

小さいけれど *chīsai keredo* – even though small... [*chīsai* (small) + *keredo* (although); a more formal form of "*keredo*" is "*keredomo*" and the more common and less formal form is "*kedo*."]

大事に *daiji ni* – took care of

育てた *sodateta* – raised (a child)

ので *node* – therefore

とても *totemo* – very

元気 *genki* – healthy; energetic (*na* adjective: add *na* before nouns.)

若者 *wakamono* – youth

成長 *sei chō* – growth

ある日 *aru hi* – one day

～に言いました *~ni imashita* – said to...

「私^{わたし}は、都^{みやこ}に行^いってえらくなり
たいのです。どうか、都^{みやこ}へ
行^いかせてください。」

私 *watashi* – I; me

都 *miyako* – capital (city)

～に行^いって *~ni itte* – go to ~

えらく *eraku* – great; famous

なり^いたい *naritai* – want to...

行^いってえらくなり^いたい *itte eraku naritai* – go and want to become
great

のです *no desu* – (This is an ender often used when explaining or
giving reasons for something. He wants to go to the city *because* he
wants to become great.)

どうか *dōka* – please (let me); I beg of you

行^いかせてください *ikasete kudasai* – please let me go

おじいさんとおばあさんは、
おわんとはしと針^{はり}を一寸法師^{いっすんぼうし}に
^{わた}渡しました。

「これで都^{みやこ}へ行^いきなさい。」

おわん *owan* – bowl

と *to* – and

はし *hashi* – chopsticks

針 *hari* – needle (Issunbōshi's sword)

渡しました *watashimashita* – gave; handed over

いっすんぼうし
一寸法師は、はりの刀を腰に
さし、おわんの船にのって、はしを
かいにして川をのぼっていきました。

みやこ つ いっすんぼうし だいじん
都に着くと、一寸法師は大臣の

これで *kore de* – with this

都へ行きなさい *miyako e ikinasai* – go to the capital [Verbs with the "nasai" ending are imperative (Do...). This form is often used by parents or teachers to children.]

はり *hari* – needle

針の刀 *hari no katana* – a needle for a sword

腰 *koshi* – lower back; waist

さし *sashi* – insert (sword into the scabbard)

おわんの船 *owan no fune* – a bowl as a boat

のって *notte* – get on; ride [乗る *noru* to ride]

はしをかいにして *hashi wo kai ni shite* – chopsticks for oars

川をのぼる *kawa wo noboru* – to go up a river

着く *tsuku* – arrive

都に着くと *miyako ni tsuku to* – upon arriving to the city

大臣 *dai jin* – nobleman [Today "daijin" is a Cabinet Minister in the Japanese government. For this story set in long ago Japan, *daijin* meant a nobleman associated with the emperor.]

いえ
家にいきました。

わたし けらい
「私を家来にしてください。」

だいじん いっすんぼうし
大臣は、一寸法師がたいそう
ちい
小さいので、びっくりしましたが、
げんき けらい
とても元気がいいので、家来に
することにしました。

家 *ie*—house

~にいきました *~ni ikimashita*—went to~

家来 *kerai*—retainer; servant

私を家来にしてください *watashi wo kera ni shite kudasai*—please make me
a retainer

たいそう *taisō*—very

小さい *chīsai*—small

ので *node*—therefore

びっくり *bikkuri*—surprise

が *ga*—but

とても *totemo*—very

元気がいい *genki ga ī*—energetic; enthusiastic

家来にすることにしました *kerai ni suru koto ni shimashita*—became a
retainer

ある日、大臣の娘のお姫様が
お寺にお参りに行くことになりました。
た。

ある日 *aru hi* – one day

大臣 *dai jin* – nobleman

娘 *musume* – daughter

大臣の娘 *dai jin no musume* – the nobleman's daughter

お姫様 *o himesama* – princess; daughter of a nobleman

大臣の娘のお姫さま *daijin no musume no ohime sama* – the

nobleman's daughter, the princess [Think of the の as being like glue. It takes two smaller noun phrases and turns it into a large one. So, we are talking about the nobleman's daughter who is a princess.]

お寺に *otera ni* – to a temple

「お参りの帰り道に鬼にあったら、
どうしましょう。」

お参りに *omairi ni* – in order to make a visit to a shrine

行くこと *iku koto* – going [The *こと* turns the verb into a noun phrase.]

になりました *ni narimashita* – became; it turned out this way

帰り道 *kaeri michi* – return trip; way back home [The *の* tells us it is a return trip from a shrine visit.]

鬼 *oni* – ogre; demon

あたら *attara* – if came across (an ogre)

どうしましょう *dōshimashō* – what should we do?

ひめさま しんぱい い
お姫様が心配そうに言いました。

いっすんぼうし だいじょうぶ わたし
一寸法師は、「大丈夫です。私
あなたをお守りします。」

お姫様 *o hime sama* – princess

が *ga* – [grammar: subject marker; sets princess as the subject of the sentence.]

心配 *shinpai* – worry

心配そう *shinpai sō* – in a worried way [The “~sō” means “looks like” or “in such a way”; other common words: かわいそう

kawaisō – poor; pitiful; いたそう *itasō* – it looks painful]

言いました *imashita* – said

大丈夫 *daijōbu* – all right; OK

私 *watashi* – I

が *ga* – subject marker [Telling us who will do the protecting.]

あなた *anata* – you

お守りします *omamorishimasu* – protect

あなたをお守りします *anata wo omamorishimasu* – (I) will protect you.

そこで、一寸法師^{いっすんぼうし}を連れて^つ、
お姫様^{ひめさま}はお参り^{まい}に出かける^でことにし
ました。

そこで *soko de*—so...; then...

連れて *tsurete*—leading (the princess)

お参り *omairi*—to make a visit to a shrine

出かけること *dekakeru koto*—leaving

にしました *ni shimashita*—decided upon; did; it was decided that
(Issunbōshi should go)

まい かえ みち おお おに とつぜん
お参りの帰り道、大きな鬼が突然
あらわ むすめ た
現れて、「うまそうな娘だ。食べ
てやろう。」と、言いました。

いっすんぼうし ひめさま だいじょうぶ
一寸法師は、「お姫様、大丈夫

お参りの *o mairi no* – shrine's visit

帰り道 *kaeri michi* – return trip; way back home

大きい *ōki* – big [*na* adjective; drop the *-i* and add a *-na* before nouns.]

大きな鬼 *ōkina oni* – a big ogre

突然 *totsuzen* – suddenly

現れて *arawarete* – appeared

うまそう *umasō* – looks delicious

娘 *musume* – daughter; girl

だ *da* – the plain form of the copula *desu*.

食べてやろう *tabete yarō* – (I'll) eat you

と *to* – used to mark off quotes and is followed by speech words like *imasu* (to speak).

言いました *imashita* – said

一寸法師は *issunbōshi wa* – as for Issunbōshi... [Sets Issunbōshi as the topic.]

大丈夫です *daijōbu desu* – It's OK.

です。^{わたし}私^{おに}がこの鬼をやっつけてし
まいましょう。」と、^い言いました。

^{おに}鬼は、^{おおわら}大笑いして、「^{ちい}小さな^{こぞう}小僧、

私が *watashi ga* – I [The *ga* sets *watashi* as the subject of the sentence: I will defeat the oni.]

この鬼 *kono oni* – this ogre

やっつけて *yattsukete* – beat; defeat

やっつけてしましましょう *yattsukete shimaishō* – I'll take care of (the ogre) [The *しまい* shows completion and confidence.]

と *to* – used to mark off quotes and is followed by words like *imasu* (to speak).

言いました *imashita* – said

鬼 *oni* – ogre; demon

は *wa* – [topic marker; hiragana *ha*, but pronounced *wa*]

大笑い *ōwarai* – huge laughter; burst of laughter [Sticking an "ō" in front of words multiplies the effect. Sometimes it is pronounced "dai" as in "*dai kirai*" - Strongly dislike or "*dai suki*" - Strongly like.]

小さい *chīsai* – small [na adjective]

小僧 *kozō* – young boy

お前^{まえ}から食^たべてやろう。」と言^いつ
て、あ^まっという間^{いっすんぼうし}に一寸法師をつま
み^あ上^{ひとくち}げ、一^の口^こで飲^のみ込^こんで
しまいました。

お前 *omae*—you

お前から *omae kara*—from you; you first

食べてやろう *tabete yarō*—I'll eat

と言って *to itte*—saying that...

あっという間に *a tto iu ma ni*—in the blink of an eye [lit. In the time it takes to say "ah."]

つまみ上げ *tsumami age*—grab and raise (to eat)

一口 *hitokuchi*—in one gulp; bite

で *de*—with (one gulp)

飲み込んで *nomi konde*—gulped down [Compound verb: 飲む *nomu* (to drink) + 込む *komu* (to come together; crowd in)]

一口で飲み込んでしまいました *hitokuchi de nomikonde shimaimashita*—unfortunately swallowed (him) in one gulp [The *shimaimashita* shows completion often with regret.]

ところ^{いっすんぼうし}が、一寸法師^{おに}は鬼の
おなか^{なか}の中^{はり}を、針^{かたな}の刀^{おに}でちくちく
と刺^さした^{おに}ものだから、鬼はたいへん
です。

ところが *tokoro ga* – however

鬼の *oni no* – the ogre's

おなか *onaka* – stomach

おなかの中 *onaka no naka* – inside the stomach

針の刀で *hari no katana de* – with the needle sword

ちくちくと *chiku chiku to* – the effect of pricking

刺した *sashita* – pierced; stabbed

だからたいへんです *dakara taihen desu* – is therefore troubled

「いてててて。こりゃ、おなかが

いた
痛くてかなわん。」¹

おに いっすんぼうし は だ
鬼は、一寸法師を吐き出すと、
おおいそ に
大急ぎで逃げていきました。

いてててて *itetetete* – augh [sound of being in pain]

こりゃ *korya* – Hey!

おなか *onaka* – stomach

痛くてかなわん *itakute kanawan* – so painful it is hard to stand

鬼は *oni wa* – As for the ogre [Sets *oni* as the topic.]

一寸法師を *issunbōshi wo* – Issunbōshi [Sets Issunbōshi as the
direct object (the person thrown up)]

吐き出す *haki dasu* – throw up; spit out

大急ぎで *ōisogi de* – in a great hurry

逃げていきました *nigete ikimashita* – ran away

ひめさま おおよろこ
お姫様は大喜びです。「ありが
とう、一寸法師。あなたは小さいけ
れど、とても勇氣と知恵があるの
ね。」

お姫様 *ohime sama* – princess; daughter of a nobleman

大喜び *ōyorokobi* – great joy

ありがとう *arigatō* – thank you

あなた *anata* – you

小さい *chīsai* – small

けれど *keredo* – but

とても *totemo* – very

勇氣 *yūki* – bravery

と *to* – and

知恵 *chie* – wisdom

勇氣と知恵があるのね *yūki to chie ga aru no ne* – (You) are brave
and wise, aren't you!

そして、ふとあたりをみると、な
んでも願^ねいがかな^ううという打ち出^での
こづちが落^おちていました。

そして *soshite*—and then...

ふとあたり *futo atari*—by chance (looking) around [ふと *futo*
(suddenly; accidentally) + あたり *atari* (the vicinity; nearby)]

みると *miru to*—looking... and...

なんでも *nandemo*—whatever

願い *negai*—a wish

かなう *kanau*—come true

なんでも願^ねいがかな^う *nandemo negai ga kanau*—make any wish
come true

という *to iu*—such a...

打ち出のこづち *uchi de no kozuchi*—oni's small mallet ["*uchi de no kozuchi*" is the name of the ogre's magic hammer. This is similar to Aladdin's lamp in that it grants wishes.]

落ちていました *ochite imashita*—was fallen

「あら、こんなところに打ち出^うの^で
こづちがおちているわ。あの鬼^{おに}が落^お
として行^いったのね。」

お姫^{ひめ}様^{さま}はそのこづちを拾^{ひろ}い
あ
上げました。そして、一寸法師^{いっすんぼうし}に
い
言いました。

あら *ara*—ah!

こんなところに *konna tokoro ni*—at such a spot as this

打ち出のこづち *uchi de no kozuchi*—a small mallet (ogre's magic hammer)

おちている *ochite iru*—dropped

わ *wa*—[feminine ending]

あの鬼 *ano oni*—that ogre

落として行^いった *otoshite itta*—dropped and left... [Compound verb:

落とす *otosu* (to drop) + 行く *iku* (to go)]

お姫様 *ohime sama*—princess

その *sono*—that

拾い上げました *hiro i agemashita*—picked up...

そして *soshite*—and then...

言いました *imashita*—said (to Issunbōshi)

「このこづちをふると、なんでも
ねが 願いがかなうと言います。あなたの
ねが 願いをかなえてあげましょう。」
そこで、いっすんぼうし ひめさま ねが
お姫様にお願
いしました。

この *kono*—this

こづち *kozuchi*—a mallet; gavel

ふると *furu to*—upon swinging; if you shake it

なんでも *nandemo*—anything

願い *negai*—wish

かなう *kanau*—come true

と言います *to īmasu*—it is said (that the mallet will make your
wish come true)

あなたの願い *anata no negai*—your wish

かなえてあげましょう *kanaete agemashō*—let's make your wish
come true

そこで *soko de*—so, then; thereupon

お姫様に *ohimesama ni*—(asked a favor) to the princess

お願いしました *onegai shimashita*—asked a favor

「お姫様、私の背を高くしてください。」

お姫様がこづちをふると、
一寸法師はあっという間に背の高い
りっぱな若者になりました。

お姫様 *ohime sama* – princess

私の *watashi no* – my

背 *se* – height; stature [The を *wo* sets his height as the direct object (that what is acted upon)]

高くして *takaku shite* – make taller

ください *kudasai* – please (make me taller)

こづちをふると *kozuchi wo furu to* – upon swinging the mallet...

あっという間に *a tto iu ma ni* – in the blink of an eye [lit. In the time it takes to say “ah.” We used this same construction when the ogre swallowed Issunbōshi.]

背の高い *se no takai* – tall (man)

りっぱ *rippa* – great; splendid

若者 *wakamono* – youth; young person

～になりました *~ni narimashita* – became...

だいじん はなし き おおよろこ
大臣は、この話を聞くと、大喜
びして一寸法師に言いました。

ひめ けっこん
「どうか、この姫と結婚してく
れ。」

大臣 *daijin* – nobleman

この話 *kono hanashi* – this story

聞くと *kiku to* – upon hearing it...

大喜び *ō yorokobi* – great joy

大喜びして一寸法師に言いました *ō yorokobi shite issunbōshi ni
imashita* – with great joy he said to Issunbōshi...

どうか *dōka* – please; I beg you

この姫 *kono hime* – our princess [lit. This princess]

と *to* – with

結婚してくれ *kekkon shite okure* – please marry...

いっすんぼうし
一寸法師は、おじいさんとおばあ
さんを ^{みやこ}都 ^よに呼び、お姫様と結婚し
て、^{しあわ}幸 ^くせに暮らしました。

おしまい

おじいさんとおばあさん *ojisan to obāsan* – the old man and woman

都 *miyako* – capital; city

呼び *yobi* – call

都に呼び *miyako ni yobi* – call to the city [The *に ni* shows what direction they were called (to the capital)]

お姫様と結婚して *o himesama to kekkon shite* – marrying the princess and...

幸せに *shiwase ni* – in happiness

暮らしました *kurashimashita* – lived

幸せに暮らしました *shiwase ni kurashimashita* – lived in happiness; happily ever after

おしまい *oshimai* – the end

The Inch-High Samurai Grammatical Notes

一寸法師 *issunbōshi*

A *sun* was a unit of measurement. 1 *sun* (which is what *issun* means) is about three centimeters. *Bōshi* means a “Buddhist priest,” but here idiomatically means “son.”

1) むかし、むかし、あるところに

This is a very typical opening for Japanese fairy tales similar to “Once upon a time...”

むかし [*mukashi*—long time ago] the repetition makes this a very long time ago

あるところに [*aru tokoro ni*—in a certain place]

2) おじいさんとおばあさんが住んで いました

An おじいさん and おばあさん is a common motif in these stories. Remember use いる with living things and ある with non-animate objects.

3) おじいさんとおばあさんには

には *ni wa*—As for (the old man and woman...)

These are the particles に *ni* and は *wa*.

4) 子供がいなかったので、

ので *node*—therefore; used before an explanatory phrase.

- 5) 「子供をください。」とお祈りしました

と is used after quotations followed by a sound or speech verb like 祈る (to pray) or 言う (to speak): 「」と言いました。

- 6) 小指くらいの背丈しかありませんでした

しか *shika*—only; this is always followed by a negative verb as in ありません here.

- 7) 一寸法師と名づけられました

Like the entry above (endnote #5), と *to* is used to mark off quotes or, as here, set off names. And he was named, “Issunbōshi.”

- 8) 小さいけれど

けれど *keredo*—although...

A more formal form of けれど is けれども and the more common and less formal form is けど.

- 9) 都に行ってえらくなりたいのです

のです *no desu* is often used in explanatory sentences. He wants to go to the city **because** he wants to become great.

- 10) 都へ行きなさい

Verbs with the なさい *nasai* ending are imperative (a command) and is often used by parents or teachers when speaking to children.

11) 大臣の家に行きました

Today, the word 大臣 *daijin* refers to a Cabinet Minister in the Japanese government. For this story set in long-ago Japan, it is a nobleman associated with the emperor.

12) 私を家来にしてください

家来 *kerai*—retainer; servant; it was common for masterless samurai to seek employment.

13) 鬼にあったら

～たら *~tara* If...

14) どうしましょう

どうしましょう *dōshimashō*—what should (I) do?

Note that this could be asking what we should do or as a rhetorical question about herself.

15) 心配そう

～そう *~sō*—looks like; in such a way

Other common words: かわいそう *kawaisō* Poor, pitiful;

いたそう *itasō* It looks painful

16) あなたをお守りします

を *wo* is the direct object marker and is usually pronounced *wo* but can also be pronounced *o*.

お *o* is the honorific prefix for 守る.

17) うまそうな娘だ

See endnote #15; this girl looks tasty!

18) 鬼は、大笑いして

大笑い *ōwarai*—big laughter

Sticking an 大 in front of words multiplies the effect.

Sometimes, it is pronounced *dai* as in 大嫌い *dai kirai* (strongly dislike) or 大好き *dai suki* (strongly like) and sometimes it is like 大笑い and pronounced with the *ō* reading.

19) 鬼のおなかの中を

The を *wo* makes this phrase the object of the stabbing.

20) 大急ぎで逃げていきました

大急ぎ *ō isogi* Very fast (see endnote #18)

21) お姫様は大喜びです

大喜び *ō yorokobi* Great joy (see endnote #18)

22) 打ち出のこづち

This is the name of the ogre's magic hammer that grants wishes.

23) そのこづちを拾い上げました

To simply say “she picked up,” 拾いました *hiroimashita* would have been sufficient, but adding the 上げる *ageru* (lift up) makes the action more complete: Picked and lifted up...

24) 一寸法師に言いました

She said to Issunbōshi. Use the particle に *to* to show who receives the message.

25) この姫と結婚しておくれ

おくれ *okure*—please do (take the princess as a wife).

The Inch-High Samurai in Japanese

一寸法師

むかし、むかし、あるところにおじいさんとおばあさんが住んでいました。

おじいさんとおばあさんには、子供がいなかったので、神様に「子供をください。」とお祈りしました。すると、とても小さな男の子が生まれました。小指くらいの背丈しかありませんでしたから、一寸法師と名づけられました。小さいけれど、おじいさんとおばあさんが大事に育てたので、とても元気な若者に成長しました。

ある日、一寸法師はおじいさんと

おばあさんに言いました。

「私は、都に行つてえらくなりた
いのです。どうか、都へ行かせてく
ださい。」

おじいさんとおばあさんは、おわ
んとはしと針を一寸法師に渡しまし
た。「これで都へ行きなさい。」

一寸法師は、はりの刀を腰に
さし、おわんの船にのつて、はしを
かいにして川をのぼっていきました。

都に着くと、一寸法師は大臣の家
にいきました。

「私を家来にしてください。」

大臣は、一寸法師がたいそう小さ
いので、びっくりしましたが、
とても元気があるので、家来にする

ことにしました。

ある日、大臣の娘のお姫様がお寺にお参りに行くことになりました。

「お参りの帰り道に鬼にあったら、どうしましょう。」お姫様が心配そうに言いました。

一寸法師は、「大丈夫です。私があなたをお守りします。」

そこで、一寸法師を連れて、お姫様はお参りに出かけることにしました。

お参りの帰り道、大きな鬼が突然現れて、「うまそうな娘だ。食べてやろう。」と、言いました。

一寸法師は、「お姫様、大丈夫です。私がこの鬼をやっつけてしまい

ましょう。」と、言いました。

鬼は、大笑いして、「小さな小僧、お前から食べてやろう。」と言って、あっという間に一寸法師をつまみ上げ、一口で飲み込んでしまいました。

ところが、一寸法師は鬼のおなかの中を、針の刀でちくちくと刺したもののだから、鬼はたいへんです。

「いてててて。こりゃ、おなかが痛くてかなわん。」

鬼は、一寸法師を吐き出すと、大急ぎで逃げていきました。

お姫様は大喜びです。「ありがとう、一寸法師。あなたは小さいけれど、とても勇気と知恵があるのね。」

そして、ふとあたりをみると、なんでも願いがかなうという打ち出のこづちが落ちていました。

「あら、こんなところに打ち出のこづちがおちているわ。あの鬼が落として行ったのね。」

お姫様はそのこづちを拾い上げました。そして、一寸法師に言いました。

「このこづちをふると、なんでも願いがかなうといいます。あなたの願いをかなえてあげましょう。」
そこで、一寸法師はお姫様にお願いしました。

「お姫様、私の背を高くしてください。」

お姫様がこづちをふると、一寸法師はあっという間に背の高いりっぱな若者になりました。

大臣は、この話を聞くと、大喜びして一寸法師に言いました。

「どうか、この姫と結婚してください。」

一寸法師は、おじいさんとおばあさんを都に呼び、お姫様と結婚して、幸せに暮らしました。

おしまい

The Inch-High Samurai English Summary

Please try to tackle the Japanese first and use this only as needed.

Once a long time ago, in a certain place, there lived an old man and an old woman.

The old man and woman didn't have children, so they prayed to God, "Please give us children." Upon doing so, they had a tiny baby boy. He was nothing more than the size of one's pinky and so they named him Issunbōshi.

Even though he was small, the old man and woman raised him carefully and he became a lively youth.

One day, Issunbōshi said this to the old man and woman, "I will go to the capital and become someone great."

The old man and woman gave him a bowl, chopsticks, and a needle.

"With this, go to the capital."

Issunbōshi tied the needle sword to his side, and he used the bowl as a boat with chopsticks as oars and went down the river.

Upon reaching the capital, Issunbōshi went to the lord's house.

"Please make me a retainer to serve you!"

The lord saw that Issunbōshi was a tiny man and was surprised. But Issunbōshi was eager and he made Issunbōshi into a retainer.

One day, the lord's daughter, the princess wanted to go to the temple.

"What should do if I should meet an oni on the return trip?" the princess said worriedly.

Issunbōshi said, "It will be all right. I will protect you."

And then, taking Issunbōshi with her, the princess set out for the temple visit.

On the return trip, a large oni suddenly appeared.

"A delicious looking young girl. I think I'll eat her," it said.

Issunbōshi said, "Princess, It is all right. I will take care of this oni."

The oni burst out with laughter. "Such a small brat! I'll eat you first."

Within a split second, the oni had swallowed Issunbōshi whole.

Meanwhile inside the oni's stomach, Issunbōshi began pricking the oni with his needle sword. The oni was in extreme discomfort.

"Ouuuuch! My stomach hurts."

The oni threw up Issunbōshi and hurriedly ran away.

The princess was overjoyed. "Thank you, Issunbōshi! You are small, but very brave and smart."

And then looking around, they saw the Uchide Mallet that granted even one's grandest wish.

"Oh, here's an Uchide mallet. That oni must have left it."

The princess lifted it up and said to Issunbōshi, "If I shake this mallet, it is said any wish will come true. Let's make your wish come true."

Then, Issunbōshi asked the princess, "Princess, please make me tall."

The princess shook the mallet and in a split second, Issunbōshi became tall and a normal youth.

The lord, upon hearing the tale, was overjoyed and said unto Issunbōshi, "Please marry my daughter."

Issunbōshi called the old man and woman to the capital, married the princess, and lived happily ever after.

The end.



A hand-illustrated painting from an Edo period (1615-1868) book on Kaguya-hime, Princess Kaguya.

Story Two: Kaguya Hime with Running Gloss

むかし、むかし、あるところに
おじいさんとおばあさんが^す住んでい
ました。

ある^ひ日、おじいさんが^{たけ}竹を^と取り

むかしむかし *mukashi mukashi* – a long time ago

あるところに *aru tokoro ni* – in a certain place [ある *aru* shows uncertainty as in ある人 *aru hito* (a certain person) and ある時 *aru toki* (a certain time).]

おじいさん *ojisan* – an old man

と *to* – and

おばあさん *obāsan* – an old woman [Japanese traditional stories often feature an old man and old woman.]

が *ga* – [grammar: subject marker]

住んでいました *sunde imashita* – lived

ある日 *aru hi* – one day

竹 *take* – bamboo

竹を取り *take wo tori* – gathering bamboo

に^{たけやぶ}竹藪^いに行く^{ひか}と、きらきらと光
っている^{たけ}竹^{いっぽん}が一本ありました。

竹藪 *take yabu* – a bamboo grove

に *ni* – particle showing direction (to a bamboo grove)

行く^{iku}と *iku to* – upon going (to a bamboo grove)

きらきらと *kira kira to* – glittering; sparkling

光っている *hikatte iru* – shining

竹 *take* – bamboo

一本 *ippon* – one stalk (of bamboo)

ありました *arimashita* – exists [used with inanimate objects like bamboo]

ふ し ぎ おも
不思議に思っただおじいさんが
たけ き なか
その竹を切ってみると、中からなん
あい おんな こ で き
とも愛らしい女の子が出て来ました。
た。

不思議 *fushigi* – wondrous; strange; mystery

に思っただ *ni omotta* – thought in that way (curiously)

おじいさん *ojisan* – an old man

が *ga* – [grammar: subject marker]

その *sono* – that [something close to the listener (but away from speaker); in this case, the narrator is the “speaker” and the bamboo may be considered the “listener.”]

竹 *take* – bamboo [その竹 *sono take* – that bamboo]

を *wo* – [grammar: direct object marker]

切ってみると *kitte miru to* – upon cutting [~*miru* when added to an action verb adds the meaning of “to try something and see what happens”; So this is, “upon cutting to see what will happen.”]

中から *naka kara* – from within

なんとも *nantomo* – quite; really; extremely

愛らしい *airashī* – charming; lovely; adorable

女の子 *onna no ko* – a girl

が *ga* – [grammar: subject marker]

出て来ました *dete kimashita* – came out

こども
子供がいなかったおじいさんと
おばあさんは、この ^{おんな}女 ^この子 ^{じぶん}を自分
の ^{こども}子供 ^{おも}と ^{そだ}思 ^{そだ}って育 ^{そだ}てることにしまし
た。

子供 *kodomo* – children

いなかった *inakatta* – didn't exist

子供がいなかったおじいさん *kodomo ga inakatta ojisan* – the old man (and old woman) who didn't have children [see grammar endnote #9 for more explanation.]

この *kono* – this (used before nouns: “this girl”)

を *wo* – [grammar: direct object marker]

自分の *jibun no* – their own

と ^{おも}思 ^{おも}って *to omotte* – thinking; consider ~ as ~

自分の子供と ^{おも}思 ^{おも}って *jibun no kodomo to omotte* – considering (the girl) as their own child

育 ^{そだ}てる ^{そだ}こと *sodateru koto* – raising a child [see grammar endnote #11]

に ^しま ^しした *ni shimashita* – decided upon (taking her as their child)

この ^{おんな}女 ^この子は「かぐや^{ひめ}姫」と
^な名 ^づ付けられて ^{たいせつ}大切に ^{そだ}育てられました。

さて、かぐや^{ひめ}姫はすくすくと
^{せいちょう}成長して ^{うつく}たいへん ^{むすめ}美しい ^{むすめ}娘に

この女の子 *kono onna no ko* – this girl

は *wa* – [grammar: topic particle]

かぐや姫 *kaguya hime* – Princess Kaguya [her name is probably
from 輝く *kagayaku* which means to shine or glitter]

と *to* – [used to mark quotations or names]

名付けられて *nazukerarete* – (she) was named

大切に *taisetsu ni* – carefully (raised the girl)

育てられました *sodateraremashita* – (she) was raised

さて *sate* – well, then...

すくすくと *sukusuku to* – quickly; rapidly [often used with children
and plants growing quickly]

成長して *seichō shite* – grew up

たいへん *taihen* – very

美しい *utsukushi* – beautiful

娘 *musume* – daughter

なりました。あまりに美^{うつく}しいの
で、その^{すがた}姿^みを見ようとする若^{わかもの}者が
あとをたちません。

になりました *ni narimashita* – became (a beautiful daughter)

あまりに *amari ni* – too much; excessively so; too (beautiful)

ので *node* – therefore; because of that

姿 *sugata* – figure; appearance (Princess Kaguya's)

を *wo* – [grammar: direct object]

見ようとする *miyō to suru* – to want to see

若者 *wakamono* – young (men) [the men who wanted to see her;
note that *wakamono* can refer to young girls too, but with *mukashi*
banashi and in this context, her suitors were young men.]

あとをたちません *ato wo tachimasen* – didn't stop; never ceasing [あ

とを絶つ *ato wo tatsu* means “to cease” so, this is the negative of
that. The young men just kept coming to see the appearance of
Kaguya.]

おじいさんとおばあさんは、か
ぐや姫^{ひめ}を誰か^{だれ}と結婚^{けっこん}させようとしま
したが、かぐや姫^{ひめ}は
だれとも結婚^{けっこん}するつもりがないと
断^{ことわ}りました。

おじいさんとおばあさん *ojisan to obāsan* — old man and old woman

誰かと *dareka to* — with someone

結婚させよう *kekkon saseyō* — to marry (Kaguya) off

としました *toshimashita* — to try to (marry her off)

が *ga* — but; however

だれとも *dare to mo* — nobody; not anyone

結婚するつもり *kekkon suru tsumori* — to intend to marry

～がない *~ga nai* — didn't exist [she didn't intend to marry anyone]

と断りました *to kotowarimashita* — turn down; to decline [the *to* marks what was turned down]

そんななか、^{ごにん} 5人の^{わかもの} 若者が
やってきて、かぐや^{ひめ}姫に^いこう言いま
した。

「どうか^{わたし} 私と^{けっこん} 結婚してください。

そんななか *sonna naka*—among those (the suitors)

5人 *gonin*—five people (men) [This could also be written 五人.]

5人の若者 *gonin no wakamono*—five young men

やってきて *yatte kite*—to come around; to show up

かぐや姫に *kaguya hime ni*—to Princess Kaguya

こう言いました *kō imashita*—said this; said like this

「」 Japanese quotation markers

どうか *dōka*—please [Used when pleading.]

私と *watashi to*—with me

結婚してください *kekkon shite kudasai*—please marry (me)

あなたがほしいものはなんでも
て 入 手 に 入 れ て み せ ま し ょ う 。 」

「いや、^{わたし}私 と ^{けっこん}結婚 して くだ さ
い。 」

あなた *anata*—you [The following *ga* sets “you” as the subject.]

ほしいもの *hoshī mono*—a thing (you) want

なんでも *nan demo*—anything

手に入れて *te ni irete*—to get [lit. to come into one’s hands]

みせましよう *misemashō*—let (me) show (you how I can get it)

いや *iya*—no (not him, me)

私と *watashi no*—with me

結婚してください *kekkon shite kudasai*—please marry me

「いやいや、この^{わたし}私と。」

「いや、^{わたし}私こそかぐや^{ひめ}姫にふ
さわしい。どうか^{わたし}私と^{けっこん}結婚してく
ださい。」

いやいや *iyaiya*—no; by no means

この私と *kono watashi to*—with me [*kono* means “this” and is used to emphasize that the speaker wants himself to be chosen.]

いや *i-ya*—no [with emphasis]

私こそ *watashi koso*—(it is) even I (who is) [*koso* is used for emphasis—it is I, for sure, who would be best suited.]

かぐや姫に *kaguya hime ni*—for Princess Kaguya

ふさわしい *fusawashī*—appropriate; suitable

どうか *dōka*—please

私と結婚してください *watashi to kekkon shite kudasai*—please marry me

「なにをおっしゃる、^{わたし} ^{けっこん}私^が結婚
^{あいて}相手になるのだ。」

^{ごにん} 5人^{たいへん}が大^{ねっしん}変^{けっこん}熱^{もう}心^こに結婚を申し込
^{ひめ}むので、かぐや姫はこの5人^{ごにん}にこう
^い言いました。

なにをおっしゃる *nani wo ossharu* – what are you saying?

私 *watashi* – I [The *ga* sets *watashi* as the subject]

結婚相手 *kekkon aite* – a marriage partner

になる *ni naru* – become (I will become her husband.)

のだ *no da* – [the *no* is for emphasis and *da* is the plain form of *desu*, the copula.]

5人 *gonin* – five people (men)

が *ga* – [grammar: subject marker]

大変 *taihen* – very

熱心に *nesshin ni* – energetically; feverously

結婚を申し込む *kekkon wo mōshikomu* – propose for marriage

ので *node* – therefore

この5人に *kono gonin ni* – to these five men

こう言いました *kō imashita* – said thusly; said this

「それでは、^{わたし}私のほしいものをも
もってきてください。^{つぎ}^{いつ}次の5つの
ものです。」

「はい、なんでも^{のぞ}お望みのもの
を持^もってまいりましょう。」

それでは *sore dewa* – well, then...

私の *watashi no* – my

ほしいもの *hoshī mono* – something wanted

を *wo* – [grammar: direct object marker]

もってきてください *motte kite kudasai* – please bring to me

次の *tsugi no* – the next; the following (items)

5つ *itsutsu* – five (things) [You can write it as 五つ also.]

もの *mono* – things

です *desu* – the copula, links the subject with a predicate.

はい *hai* – yes

なんでも *nandemo* – anything; whatever

お望み *onozomi* – wish; desire

お望みのもの *onozomi no mono* – the thing you wish for

持ってまいりましょう *motte mairimashō* – (I'll) bring back [*mairimasu* is the
humble form of *きます* *imasu* (to come).]

かぐや姫^{ひめ}は、こ^いう言いました。

「まず、仏^{ほとけ}様の尊^{とうと}い石^{いし}の鉢^{はち}を

こ^いう言いました *kō imashita* – said thusly; said the following

まず *mazu* – first of all...

仏様 *hotoke sama* – Buddha (from India)

尊い *tōtoi* – precious; valuable; priceless

石 *ishi* – stone

鉢 *hachi* – bowl

仏様の尊い石の鉢 *hotokesama no tōtoi ishi no hachi* – the stone
begging bowl of the Buddha

も 持つてきてください。次は蓬萊の玉
えだ ほうらい やま は
の枝、これは蓬萊という山に生えて

を持ってきてください *wo motte kite kudasai*—bring (the bowl) back

次 *tsugi*—next

蓬萊 *hōrai*—Horai, a mystical land found in Chinese mythology

玉 *tama*—jewel

枝 *eda*—branch

蓬萊の玉の枝 *hōrai no tama no eda*—Horai's jeweled branch

これは *kore wa*—as for this...

という山 *to iu yama*—a mountain called (Horai)

に *ni*—on (the mountain) [grammar: particle showing direction and location]

生えている *haeteiru*—sprouting; growing

NOTE: Her demands are a little difficult not only for her would-be suitors, but for twenty-first century folk as well! Try to understand the construction, but she is asking for 1) Buddha's stone (begging) bowl; and 2) A jeweled branch from a legendary mountain/island called Horai. The next paragraph describes the tree.

いる^き木で、根^ねは銀^{ぎん}、茎^{くき}は金^{きん}、真珠^{しんじゅ}
の^み実^みがなるというものです。この^{えだ}枝^{えだ}
を^{ひとえだも}一枝^{ひとえだも}持^もってきてください。

木 *ki* – tree

で *de* – and then; and regarding this [grammar: a conjunction connecting two related thoughts]

根 *ne* – root (of a plant or tree)

は *wa* – [grammar: topic particle; notice how it is used in this series to define what each object is]

銀 *gin* – silver

茎 *kuki* – stalk; stem (of a plant)

金 *kin* – gold

真珠 *shinju* – pearl

実 *mi* – fruit

真珠の実がなる *shinju no mi ga naru* – will bear pearls for fruit

というもの *to iu mono* – such a thing as

この *kono* – this

枝 *eda* – branch; limb (of a tree)

一枝 *hitoeda* – one branch

持^もってきてください *motte kite kudasai* – bring to me

それから、決して燃えること
ないといわれる唐の国にある火鼠
の皮衣、竜の首の珠、燕の持っ
ている子安貝を持ってきてくださ
い。」

それから *sorekara*—and then...

決して *kesshite*—never; by no means (used with a negative verb)

燃えることのない *moeru koto no nai*—cannot burn

といわれる *to iwareru*—it is said; legend has it

唐の国 *tō no kuni*—China [T'ang Dynasty 618-907]

にある *ni aru*—there exists (in China)

火鼠 *hi nezumi*—fire-rat

皮衣 *kawa goromo*—fur coat

竜 *ryū*—dragon

首 *kubi*—neck

珠 *tama*—orb; sphere

竜の首の珠 *ryū no kubi no tama*—an orb from the neck of a dragon

燕 *tsubame*—swallow (bird)

持っている *motteiru*—has; has in (swallow's) possession

子安貝 *koyasugai*—cowrie (snail shell)

燕の持っている子安貝 *tsubame no motteiru koyasugai*—a cowrie
owned by a swallow

持ってきてください *motte kite kudasai*—bring to me

どれもたいへん^て手^いに入れることが
^{むずか}難しいものばかりで、だれもひと
つも^て手^いに入れることができませんで
した。

The third demand is the nonflammable robe of the fire-rat of China. The fourth demand is a colored jewel from a dragon's neck. The last demand is a cowrie born from swallows.

どれも *doremo* – all of them (the demands)

たいへん *taihen* – very

手に入れる *te ni ireru* – to get

手に入れること *te ni ireru koto* – receiving; getting [The *koto* makes the verb “to get” into a noun phrase.]

難しいもの *muzukashī mono* – difficult thing

ばかりで *bakari de* – nothing but (difficult tasks)

だれも *dare mo* – no one

ひとつも *hitotsu mo* – not even one

できませんでした *dekimasen deshita* – wasn't able (to get)

しばらくして 5 人はかぐや姫の
ところにこれらの品を持ってきました
が、全部にせものでした。

しばらくして *shibaraku shite* – after a while

5 人 *gonin* – five people (young men) [This can also be written 五人.]

かぐや姫のところに *kaguya hime no tokoro ni* – to where Princess Kaguya was

これらの *korera no* – these

品 *shina* – objects; goods (her demands)

持ってきました *motte kimashita* – carried (to her)

が *ga* – but; however

全部 *zenbu* – all

にせもの *nisemono* – fake; forgery [The opposite is 本物 *honmono* – genuine article]

でした *deshita* – were (fakes) [past tense of *desu*.]

さて、秋^{あき}が近^{ちか}づいてくると、
かぐや姫^{ひめ}は月^{つき}を見^み上^あげて泣^なくようにな
りました。

おじいさんとおばあさんは、
心配^{しんぱい}になってかぐや姫^{ひめ}に

さて *sate* – well, then; after that

秋 *aki* – Fall; Autumn

近づいてくる *chikazuite kuru* – drew near

秋が近づいてくると *aki ga chikazuite kuru to* – when fall drew
near...

月 *tsuki* – moon

見上げて *mi agete* – looked up

泣くようになりました *naku yō ni narimashita* – began to cry

おじいさんとおばあさん *ojisan to obāsan* – old man and old woman

は *wa* – [grammar: topic marker]

心配 *shinpai* – worried

になって *ni natte* – became (worried)

かぐや姫に *kaguya hime ni* – (said) to Princess Kaguya

「どうしたのか？」と尋ねると、
かぐや姫は泣きながら答えました。

「はい、実は私はこの国のもの
ではありません。月の都から

どうしたのか？ *dōshita no ka?* – what’s the matter?

と尋ねると *to tazuneru to* – upon asking [The first *to* closes the quote and the second one means “upon doing something, the following happened.”]

泣きながら *naki nagarai* – while crying

答えました *kotaemashita* – answered

はい *hai* – yes; well then [*hai* is often used before answering a question or when getting the attention of the audience before speaking.]

実は *jitsu wa* – actually; in reality

私は *watashi wa* – as for me, I...

この国 *kono kuni* – this country

のもの *no mono* – someone from (this country)

ではありません *dewa arimasen* – am not [negative polite of *desu*]

月の都 *tsuki no miyako* – the capital of the moon

から *kara* – from

まい じゅうごや まんげつ よる
参ったものです。十五夜の満月の夜
つき みやこ むか ししや
には月の都から迎えの使者がやっ
てくるので、わたし つき かえ
ばなりません。」

参ったもの *maitta mono* – someone who came (from capital of moon)

十五夜 *jūgoya* – the night of the fifteenth

満月 *mangetsu* – full moon

夜 *yoru* – night

十五夜の満月の夜に *jūgoya no mangetsu no yoru ni* – on the night of the full moon on the 15th

月の都から *tsuki no miyako kara* – from the capital of the moon

迎えの *mukae no* – receiving; accepting; greeting

使者 *shisha* – messenger; envoy

やってくる *yatte kuru* – will come; turn up

ので *node* – therefore; because of that

私は *watashi wa* – as for me, I...

月に *tsuki ni* – to the moon

帰らなければなりません *kaeranakereba narimasen* – must return

びっくりしたおじいさんと

おばあさんは、^{みかど}帝^{ねが}に^{ひめ}お願い^{まも}をして^{たの}かぐや姫^のを守^{たの}ってくれるように頼^{たの}みました。

びっくり *bikkuri* – surprised

びっくりしたおじいさん *bikkuri shita ojisan* – the surprised old man

帝 *mikado* – emperor (of Japan)

にお願いをして *ni onegai wo shite* – made a request to (the emperor)

～を守って *~wo mamotte* – protect (the princess)

くれるように *kureru yō ni* – that (the emperor) would grant

頼みました *tanomimashita* – requested

じゅうごや ばん
十五夜の晩がやってくると、
かぐや姫の家の周りはたくさんの
さむらい まも
侍で守られました。みんな手に
ゆみや かたな
弓矢や刀をもっています。

十五夜 *jūgoya* – the night of the fifteenth

晩 *ban* – evening

やってくると *yatte kuru to* – came around and... [the *to* ties it in with what comes next.]

の家 *no ie* – the house of (Princess Kaguya)

の周り *no mawari* – around (the house)

たくさん *takusan* – many

侍で *samurai de* – with samurai

守られました *mamorare mashita* – protected

みんな *minna* – everyone

手に *te ni* – in (their) hands

弓矢や *yumiya ya* – bows and arrows and [the final や starts a series: *this* and *that*]

刀 *katana* – swords

もっています *motte imasu* – (the samurai) were holding; were carrying

「これならきつと大丈夫だ。」

とおじいさんが言いましたが、かぐ
や姫は「どんなことをしても月の
世界のものにはかないません。」

これなら *kore nara* – with this

きつと *kitto* – certainly; surely

大丈夫 *daijōbu* – okay; fine

だ *da* – [the past tense of *desu*]

言いましたが *imashita ga* – said, but...

どんなことをしても *donna koto wo shitemo* – no matter what you do

月の世界 *tsuki no sekai* – the world of the moon

のもの *no mono* – people (or whatever) from (the moon)

には *niwa* – regarding; against

かないません *kanaimasen* – can't rival

おじいさん、おばあさん、^{いま}今までありがとうございました。」と
^い言いました。

そうこうしているうちに、^{まんげつ}満月

今まで *ima made* – up until now

ありがとうございました *arigatō gozaimashita* – thank you [notice the past tense; use the past tense when thanking someone for something completed.]

と言いました *to imashita* – (she) said

そうこうしている *sō kō shiteiru* – doing all this [The *sō kō* here means “(doing things) like this and that”: many things like this were going on.]

うちに *uchi ni* – while; during this time

満月 *mangetsu* – full moon

がのぼり、^{まよなか}真夜中になると、^{いえ}家の
^{まわ}の周りが^{あか}たいへん明るくなりました。

^{つき}月からの^{ししや}使者がやってきたの
です。

のぼり *nobori* – rose (the moon)

真夜中 *mayonaka* – the dead of the night; midnight

になると *ni naru to* – became (late in night) and

家の周り *ie no mawari* – around the house

たいへん *taihen* – very

明るくなりました *akaruku narimashita* – became bright

月から *tsuki kara* – from the moon

使者 *shisha* – messengers; envoy

やってきた *yatte kita* – came around

のです *no desu* – [no (used when explaining) + the copula]

いえ と かこ さむらい
家を取り囲んでいた侍たちは、
つき ししや うつく
月の使者たちのまぶしさと美しさ
おどろ たたか きも
に驚いて、戦う気持ちをすっかり

家 *ie* – house

取り囲んでいた *tori kakondeita* – surrounded

侍たち *samurai tachi* – the samurai (plural)

取り囲んでいた侍たち *tori kakondeita samurai tachi* – the samurai
who had surrounded (the house)

月の使者たち *tsuki no shisha tachi* – the envoy (plural) from the
moon

まぶしさ *mabushi sa* – the level/amount of dazzling brightness

[The *sa* is a nominalizing suffix that indicates degree or condition:
the level of brightness]

と *to* – and

美しさ *utsukushi sa* – the level/amount of beauty

～に驚いて *~ni odorote* – were surprised by (the amount of beauty
and brightness)

戦う気持ち *tatakau kimochi* – the desire/feeling to fight

すっかり *sukkari* – completely

なくしてしまいました。だれも
ゆみや い
弓矢を射ることができませんでした。
ひめ つき ししや
かぐや姫は月からの使者とともに、
つき かえ
しずかに月に帰っていきました。

おしまい。

なくしてしまいました *nakushite shimaimashita*—lost (all desire to fight)

[The *shimaimashita* indicates completeness.]

だれも *dare mo*—no one [used with a negative verb, in this case: できません]

弓矢 *yumi ya*—bow and arrow [弓 *yumi* means bow and 矢 *ya* means arrow]

射る *iru*—to shoot (an arrow)

射ること *iru koto*—shooting [the *koto* makes a verb into a noun phrase: “to shoot” becomes “shooting”.]

射ることができませんでした *iru koto ga dekimasen deshita*—couldn’t shoot

月からの使者 *tsuki kara no shisha*—the envoy from the moon

とともに *to tomo ni*—with; together with

しずかに *shizuka ni*—quietly; peacefully

月に帰っていきました *tsuki ni kaette ikimashita*—returned to the moon

おしまい *oshimai*—the end

Kaguya Hime Grammatical Notes

かぐや姫 *kaguya-hime*

Princess Kaguya. Her name is probably from 輝く *kagayaku* which means to shine or glitter.

1) むかし、むかし、あるところに

A long time ago, in a certain place. This is a very typical opening for Japanese fairy tales similar to “Once upon a time...”

むかし [*mukashi*—long time ago] the repetition makes this a very long time ago

あるところに [*aru tokoro ni*—in a certain place]

2) ある日^ひ

One day. Just as with あるところ (a certain place), the *aru* in ある日 likewise shows generality: “one day.”

3) 竹^{たけ}を取り^とに

To go get bamboo. The を marks the direct object, the purpose of the getting (bamboo). The 取りに construction means, “for the purpose of getting (bamboo).” To use this construction, get the *-masu* form of a verb (取ります *torimasu*), drop the *-masu* (取り *tori*), and add the に *ni* to show intent. Ex: 映画を見に行った。 *eiga wo mi ni itta.* (I) went (in order) to see a movie.

4) 竹藪^{たけやぶ}に行^いくと

Upon going to a bamboo grove. This story features a

few vocabulary words that aren't very useful (this is especially true when the princess lists her demands). 竹藪 is one of them. You will see the 行くと *ikuto* construction a lot in this story. Adding a と to the plain form of a verb (like *iku*) creates the meaning of "upon going, XXX happens."

5) きらきらと^{ひか}光っている

(It) glittered brightly. Japanese makes good use of onomatopoeia (^{ぎおんご}擬音語 *giongo*) and mimesis (^{ぎたいご}擬態語 *gitaigo*) sound-action words. きらきら is a *gitaigo* meaning to sparkle or glitter. These special sound-action words can sometimes be paired with a few verbs as in this case. Usually, when that happens you add the と between it and the verb. Think of the と as a connector.

6) たけ^{いっぽん}竹が一本

One bamboo stalk. Japanese has many counters. In the case of bamboo, use 本 *hon* which is used for long slender objects like pencils, poles, and bamboo.

7) ふ^しし^ぎ不思議に^{おも}思った

(The old man) thought mysteriously. 不思議 *fushigi* is a *-na* adjective and to change a *-na* adjective into an adverb, add a に *ni*. He thought in a mysterious way.

8) たけ^き竹を切ってみると

Upon cutting the bamboo. As mentioned above, the と indicates something is about to happen that is a direct result of this. Adding みる *miru* to verbs adds the feeling of

“to XXX and see” or “to try”: 行ってみる *itte miru*—go and see; 食べてみる *tabete miru*—try a taste

9) ^{こども}子供がいなかったおじいさん

The old man who had no children. This is literally, “children-didn’t exist-old man.” Notice the construction is opposite from English. In Japanese, you end with the person or thing you are describing.

10) ^{じぶん} ^{こども} ^{おも}自分の子供と思つて

Considering (her) as their own child. 自分 *jibun* means “oneself” and can be used to refer to other people’s self. 自分の車がありますか? *jibun no kuruma ga arimasu ka?* Do you have your own car? The と思つて *to omotte* is tacked on to express their thoughts or how they saw the girl.

11) ^{そだ}育てること

The act of raising; raising (a child). To make a verb into a noun phrase, you can just add *koto* to the dictionary form of the verb. 食べること *taberu koto*—eating; 漢字を書くこと *kanji wo kaku koto*—writing kanji

12) ^{そだ}育てることにしました

Decided to raise (the child). A useful construction is にします *ni shimasu* which means “to decide upon.” ピザにします。 *piza ni shimasu*—I’ll have a pizza.

13) と名付けられて

Was named... The と *to* acts like a quotation marker.

名付けられて *nazukerarete* is in the passive which means she was given a name (by the old couple). Note that the sound change is づ and not the usual ず for *zu*. This is one reason why relying on *rōmaji* is not a good idea.

14) すくすくと成長して

(She) quickly grew up. すくすく *suku suku* is used with both plants and children. It is similar to the English expression, “She is growing like weeds.” As mentioned previously (Grammar Note #5), the *gitaigo* such as すくすく can be connected to select verbs (in this case, 成長 *sēchō* works with すくすく *suku suku* and you add a と *to* to connect them.)

15) 誰かと結婚させよう

Wanted to marry (her off) to someone. 誰か *dare ka*—someone. Adding か *ka* to question words adds uncertainty much like adding ある *aru* to time and place words like ある日 (*aru hi*—one day). A few examples are: いつか *itsuka*—sometime; どこか *dokoka*—somewhere; なぜか *nazeka*—for some reason.

16) こう言いました

Said thusly... The こう *kō* means “like this.” こうやって *kō yatte*—do in this way; こう歩いて *kō aruite*—walk in this way

17) ほしいもの

Something wanted... もの *mono* means “thing” or “object” and makes it into a noun phrase.

18) なんでも

Anything; whatever. Adding でも *demo* to a question word adds “ever”: いつでも *itsu demo*—whenever; どこでも *doko demo*—wherever; だれでも *dare demo*—whoever

19) てい手に入れてみせましょう

Let me show you how I can get (anything you want). 手に入れる *te ni ireru* is a common idiom meaning “to get.” It literally means, “to put in one’s hand.”

20) けっこん もう こ 結婚を申し込む

To make a marriage proposal. Some nouns work with only specific verbs. 結婚 *kekkon* (marriage) can work with する *suru*, but you can be more poetic and use 申し込む *mōshikomu* which is most often used when applying for something or filling out an application.

21) つぎ いつ 次の5つのものです

The next five things. 次 *tsugi* means “next.” Adding の *no* specifies what is next: 次の *tsugi no*—the next...

22) も ~を持ってまいりましょう。

(I) will bring back (something). まいります *mairimasu* is the humble form of 行きます *ikimasu*.

23) ^{ほうらい}蓬萊^{やま}という^は山^きに生えている木で

At a tree that grows in a mountain called Hōrai. Literally, “Hōrai—such a—mountain—in—growing—tree—at.” Many times, it is helpful to parse sentences from the end first. Japanese often leaves out the main topic until it is fully described.

24) ^{けっ}決して^も燃えることのない

Absolutely cannot burn. 決して *keshite* is a strong way to say something won't happen. It is followed by a negative verb (ない *nai* in this case).

25) ^てどれもたいへん^い手に入れること
^{むずか}が難^いしいものばかりで

They were all extremely difficult (items) to get. Literally, “All—very—to get—thing—(subject marker)—difficult—thing—nothing but.” Both *doremo* (all; every) and *bakari de* (nothing but) emphasize that all of her requests were nigh near impossible.

26) おじいさんとおばあさんは、
^{しんぱい}心配^いになって

The old man and the old woman are worried and...
Literally, “old man – and – old woman – worried—

became.” The て form of なる makes it a conjunction. They were worried and (said to Kaguya-hime...) なる *naru* (to become) is a very powerful verb which shows a change of state. 心配になる *shinpai ni naru*—to become worried; 友達になる *tomodachi ni naru*—to become friends; and with –i adjectives, make the -ku form as: 悪くなる *waruku naru*—to become bad.

27) ^な泣きながら^{こた}答えました。

While crying, (she) answered. ~*nagara* means “while” and as you can see, it is easy to use it to make longer and more elegant sentences. Add it to the –*masu* form of a verb (but drop the –*masu*). 食べながら話す。 *tabenagara hanasu*. (talk while eating); for *suru* verbs, add the –*masu* form of *suru* (し *shi*): 勉強しながら、音楽を聴く。 *benkyō shi nagara, ongaku wo kiku*.

28) ^{わたし}私^{くに}はこの国のものでありません。

I am not of this country (world). The もの here doesn’t mean “thing” but “person.” When written in kanji, the character differs when referring to a thing or a person: 物 (thing) 者 (person)

29) ^{つき}月に^{かえ}帰らなければなりません

(I) must return to the moon. なければなりません *nakereba narimasen* (have to; must) is a mouthful, but very useful.

Construction:

Verbs—use the stem of the negative form [話さない *hanasanai* (won't speak) -> 話さなければならぬ *hanasa nakereba naranai* (must speak)]

-i Adjectives—use the stem (drop the -i) and add a く *ku* [やすい *yasui* (cheap) -> やすくなければならぬ *yasu ku nakereba naranai* (must be inexpensive)]

-na Adjectives—use the stem (don't need the -na) [しずか *shizuka* (quiet) -> しずかなければならぬ *shizuka nakereba naranai* (must be quiet)]

30) ^{みかど} 帝 ^{ねが} にお願いを して

Made a request to the emperor. ~*ni onegai* means “to make a request to ~.” *Mikado* refers to the emperor, but today, the term is 天皇 *tennō*.

31) ^{ひめ} かぐや姫 ^{いえ} の家 ^{まわ} の周りは たくさん
^{さむらい} の 侍 ^{まも} で守られました。

Around Princess Kaguya's house there were many samurai guarding. When parsing sentences, try to understand the main topic first. Find the は (topic particle): かぐや姫の家の周りは *kaguyahime no ie no mawari wa*—around Princess Kaguya's house [literally, “Kaguya—princess—'s—house—'s—around”]. Then, discover what is happening to the topic. たくさんの侍で守られました *takusan no samurai de mamoraremashita*. There were many samurai guarding.

32) ^{たたか} 戦 ^{き も} う気持ち

A desire to fight. There are two common words for “feeling” or “mood.” One is 気持ち *kimochi* and the other is 気分 *kibun*. In some ways, they are interchangeable, but it may be good to think of *kimochi* as fleeting and *kibun* as a stronger, more lasting feeling. So, when you are sick, you can say, 気分が悪い *kibun ga warui*. But if you are in a bad mood or just saw something disgusting (but didn’t make you really sick), you say 気持ちが悪い *kimochi ga warui*. The samurai suddenly lost their desire to fight which is why 気持ち is a better choice here.

Kaguya Hime in Japanese

かぐや姫

むかし、むかし、あるところにおじいさんとおばあさんが住んでいました。

ある日、おじいさんが竹を取りに竹藪に行くと、きらきらと光っている竹が一本ありました。

不思議に思ったおじいさんがその竹を切ってみると、中からなんとも愛らしい女の子が出て来ました。

子供がいなかったおじいさんとおばあさんは、この女の子を自分の子供と思って育てることにしました。

この女の子は「かぐや姫」と名付けられて大切に育てられました。

さて、かぐや姫はすくすくと成長してたいへん美しい娘になりました。あまりに美しいので、その姿を見ようとする若者があとをたちません。

おじいさんとおばあさんは、かぐや姫を誰かと結婚させようとしたましたが、かぐや姫はだれとも結婚するつもりがないと断りました。

そんななか、5人の若者がやってきて、かぐや姫にこう言いました。

「どうか私と結婚してください。あなたがほしいものはなんでも手に入れてみせましょう。」

「いや、私と結婚してください。」

「いやいや、この私と。」

「いや、私こそかぐや姫にふさわしい。どうか私と結婚してください。」

「なにをおっしゃる、私が結婚相手になるのだ。」

5人が大変熱心に結婚を申し込むので、かぐや姫はこの5人にこう言いました。

「それでは、私のほしいものをもってきてください。次の5つのものです。」

「はい、なんでもお望みのものを持ってまいりましょう。」

かぐや姫は、こう言いました。

「まず、仏様の尊い石の鉢を持ってきてください。次は 蓬萊の玉の枝、これは蓬萊という山に生えている木で、根は銀、茎は金、真珠の実になるというものです。この枝を一枝持ってきてください。

それから、決して燃えることのないといわれる唐の国にある火鼠の皮衣、竜の首の珠、燕の持っている子安貝を持ってきてください。」

どれもたいへん手に入れることが難しいものばかりで、だれもひとつも手に入れることができませんでした。

しばらくして5人はかぐや姫の

ところにこれらの品を持ってきましたが、全部にせものでした。

さて、秋が近づいてくると、かぐや姫は月を見上げて泣くようになりました。

おじいさんとおばあさんは、心配になってかぐや姫に「どうしたのか？」と尋ねると、かぐや姫は泣きながら 答えました。

「はい、実は私はこの国のものではありません。月の都から参ったものです。十五夜の満月の夜には月の都から迎えの使者がやってくるので、私は月に帰らなければなりません。」

びっくりしたおじいさんとおば

あさんは、帝にお願いをして
かぐや姫を守ってくれるように頼み
ました。

十五夜の晩がやってくると、
かぐや姫の家の周りはたくさんの侍
で守られました。みんな手に弓矢や
刀をもっています。

「これならきっと大丈夫だ。」
とおじいさんが言いましたが、
かぐや姫は「どんなことをしても月
の世界のものにはかないません。
おじいさん、おばあさん、今まで
ありがとうございました。」と言い
ました。

そうこうしているうちに、満月
がのぼり、真夜中になると、家の周
りがたいへん明るくなりました。

月からの使者がやってきたのです。

家を取り囲んでいた侍たちは、月の使者たちのまぶしさと美しさに驚いて、戦う気持ちをすっかりなくしてしまいました。だれも弓矢を射ることができませんでした。

かぐや姫は月からの使者とともに、しずかに月に帰っていきました。

おしまい。

Kaguya Hime English Summary

かぐや姫

A long time ago, in a certain place, there lived an old man and old woman.

One day, the old man was out collecting bamboo in a bamboo grove when he noticed one stalk sparkling. Thinking it strange, the old man cut the bamboo and, upon doing so, a cute little girl came out from it.

Not having children of their own, the old couple took her in as their own child and raised her. They named her Kaguya-hime and raised her with care.

Kuguya-hime grew quickly and became a beautiful young woman. She was so beautiful, a line of young men kept coming. The old man and woman decided they should marry her off. But Kaguya-hime didn't want to marry and refused each offer.

During that time, five suitors came, and one said, "Please marry me. Whatever you want, I will get it for you."

"No, please marry me!"

"No, no. I'm the one!"

“No way. It is I who is most suitable for Kaguya-hime. Please marry me.”

“What are you saying?! I will be her husband.”

The five suitors earnestly asked for her hand, so she said this to the five men, “Well, then. Bring me the following five things that I want.”

“Yes! Whatever you wish for, I will bring it to you.”

Kaguya-hime said, “First, I would like the Buddha’s precious stone bowl brought to me. Next, I would like Hōrai’s jeweled branch. This is from a tree that grows on a mountain called Hōrai. The root is silver; the stalk is gold; the fruit is said to be of pearls. Please bring back one branch. And then, I want the impervious-to-fire fur coat from the fire-rat of China, an orb from the neck of a dragon, and a cowrie owned by a swallow—all of these things I want you to bring back to me.”

All of these requests were incredibly difficult. No one was able to get even one of them.

After a while, the five men brought to Princess Kaguya the items, but they were all fakes.

Then, as fall drew near, Princess Kaguya began to look up to the moon and cry. The old man and woman became very worried. “What is wrong?” they asked.

Princess Kaguya answered through her tears, “Well, to tell the truth, I am not of this country. I have come from the capital of the moon. At the full moon on the fifteenth of the month, an envoy from the

capital of the moon will arrive. I must, therefore, return to the moon then.”

The old man and women were quite surprised and asked the emperor to protect Princess Kaguya.

When the night of the fifteenth finally came, Princess Kaguya’s house was surrounded by many samurai set to protect her. They all held bows and arrows and swords.

“With all this, I’m sure everything will be fine,” the old man said, but Princess Kaguya said, “No matter what you do, it won’t stand against what the moon civilization can do. Old man and old woman, thank you for all you’ve done for me up until now.”

While all this was going on, an incredibly bright light shone around the house. The envoy from the moon had come. The samurai that had surrounded the house were surprised by the brightness and the beauty of the messengers from the moon. They lost all desire to fight. No one could shoot an arrow.

Princess Kaguya went with the envoy and quietly returned to the moon.

The end.

Vocabulary

「」 quotation marks

A

あっという間に *a tto iu ma ni-* in the blink of an eye [lit. In the time it takes to say “ah.”]

愛らしい *airashī-* charming; lovely; adorable

明るくなりました *akaruku narimashita-* became bright

秋 *aki-* Fall; Autumn

あまりに *amari ni-* too much; excessively so; too (beautiful)

あなたの願い *anata no negai-* your wish

あなたをお守りします *anata wo omamorishimasu-* (I) will protect you.

あなた *anata-* you

あの *ano-* that

あら *ara-* ah!

現れて *arawarete-* appears

ありがとう *arigatō-* thank you

ありました *arimashita-* exists [used with inanimate objects like bamboo]

あるところに *aru tokoro ni-* in some place

ある日 *aru hi-* one day

あとをたちません *ato wo tachimasen-* didn't stop; never ceasing

あつたら *attara-* if came across (an ogre)

B

ばかりで *bakari de*— nothing but (difficult tasks)

晩 *ban*—evening

びっくり *bikkuri*— surprise

C

知恵 *chie*— wisdom

近づいてくる *chikazuite kuru*— drew near

ちくちくと *chiku chiku to*— the effect of pricking

小さい *chīsai*— small

小さな男の子 *chīsana otoko no ko*— a small boy

D

だ *da*— [the past tense of *desu*]

大臣 *dai jin*— nobleman

大臣の娘 *dai jin no musume*— the nobleman's daughter

大事に *daiji ni*— took care of

大丈夫です *daijōbu desu*— It's OK.

大丈夫 *daijōbu*— all right; OK

だれとも *dare to mo*— nobody; not anyone

だれも *dare mo*— no one

誰かと *dareka to*— with someone

で *de*— and then [grammar: a conjunction connecting two related thoughts]

出かける *dekakeru*— to go out; leave

できませんでした *dekimasen deshita*— wasn't able (to get)

でした *deshita*— were (fakes) [past tense of *desu*.]

です *desu*— the copula, links the subject with the predicate

出て来ました *dete kimashita*— came out

ではありません *dewa arimasen*— am not [negative polite of *desu*]

で *de*— with (particle)

どうか *dōka*— please; I beg you

どんなことをしても *donna koto wo shitemo*— no matter what you do

どれも *doremo*— all of them (the demands)

どうしましょう *dōshimashō*— what should we do?

どうしたのか? *dōshita no ka?*— what's the matter?

E

枝 *eda*—branch; limb (of a tree)

えらい *erai*— great; famous

F

ふると *furu to*— upon swinging; if you shake it

ふさわしい *fusawashī*— appropriate; suitable

不思議 *fushigi*— wondrous; strange; mystery

ふとあたり *futo atari*— by chance (looking) around

G

が *ga*—[grammar: while が normally corresponds to the English concept of subject, it can actually be the object as in 猫が好きです。 *neko ga suki desu*. (I) like cats.]

が *ga*—but; however

～がない *~ga nai*—didn't exist [she didn't intend to marry anyone]

元気がいい *genki ga ī* —energetic; enthusiastic

元気 *genki*—healthy; energetic (*na* Adjective: add *na* before nouns.)

銀 *gin*—silver

5 人の若者 *gonin no wakamono*—five young men

5 人 *gonin*—five people (young men) [This can also be written 五人]

H

鉢 *hachi*—bowl

生えている *haeteiru*—sprouting; growing

はい *hai*—yes

吐き出す *haki dasu*—throw up; spit out

針の刀 *hari no katana*—a needle for a sword

はり *hari*—needle

針 *hari*—needle (Issunbōshi's sword)

はしをかいにして *hashi o kai ni shite*—chopsticks for oars

はし *hashi*—chopsticks

火鼠 *hi nezumi*—fire-rat

光っている *hikatte iru*—shining

拾い上げました *hiro i agemashita*—picked up...

一枝 *hitoeda*—one branch

一口 *hitokuchi*—in one gulp; bite

ひとつも *hitotsu mo*—not even one

蓬萊の玉の枝 *hōrai no tama no eda*—Horai's jeweled branch

蓬萊 *hōrai*—Horai, a mystical land found in Chinese mythology

ほしいもの *hoshī mono*—something wanted

仏様 *hotoke sama*—Buddha (from India)

I

家の周り *ie no mawari*—around the house

家 *ie*—house

行かせてください *ikasete kudasai*—please let me go

行くと *iku to*—upon going (to a bamboo grove)

今まで *ima made*– up until now

言いました *imashita*– said

いなかった *inakatta*– didn't exist

一本 *ippon*– one stalk (of bamboo)

射ること *iru koto*– shooting [the *koto* makes a verb into a noun phrase: “to shoot” becomes “shooting”.]

射る *iru*– to shoot (an arrow)

石 *ishi*– stone

一寸法師 *issun bōshi*– Issunbōshi (Name) [A sun was a unit of measurement. 1 *sun* (which is what *issun* means) is about three centimeters. Bōshi means a “Buddhist priest,” but here idiomatically means “son.”]

痛くてかなわん *itakute kanawan*– so painful it is hard to stand
いててて *itetetete*– augh [sound of being in pain]

5つ *itsutsu*– five (things) [You can write it as 五つ also.]

いやいや *iyaiya*– no; by no means

いや *iya*– no (not him, me)

いやー *i-ya*– no [with emphasis]

J

自分の *jibun no*– their own

実は *jitsu wa*– actually; in reality

十五夜 *jūgoya*– the fifteenth day

K

帰らなければなりません *kaeranakereba narimasen*– must
return

帰り道 *kaeri michi*– return trip; way back home

かぐや姫 *kaguya hime*– Princess Kaguya [her name is probably
from 輝く *kagayaku* which means to shine or glitter]

神様に *kamisama ni*– to God

かなえてあげましょ う *kanaete agemashō*— let's make your wish come TRUE
かないません *kanaimasen*— can't rival
かなう *kanau*— come true
から *kara*— from
刀 *katana*— swords
皮衣 *kawa goromo*— fur coat
川 *kawa*— river
結婚させよう *kekkon saseyō*— to marry (Kaguya) off
結婚しておくれ *kekkon shite okure*— please marry...
結婚してください *kekkon shite kudasai*— please marry me
結婚するつもり *kekkon suru tsumori*— to intend to marry
結婚を申し込む *kekkon wo mōshikomu*— propose for marriage
結婚相手 *kekkon aite*— a marriage partner
家来 *kerai*— retainer; servant ["*kerai*" - Retainer; it was common for masterless samurai to seek employment.]
けれど *keredo*— but
決して *kesshite*— never; by no means (used with a negative verb)
聞くと *kiku to*— upon hearing it...
金 *kin*— gold
きらきらと *kira kira to*— glittering; sparkling
木 *ki*— tree
切ってみると *kitte miru to*— upon cutting [~*miru* when added to an action verb adds the meaning of “to try something and see what happens”; So this is, “upon cutting to see what will happen.”]
きっと *kitto*— certainly; surely
こう言いました *kō imashita*— said this; said like this
子供 *kodomo*— children
こんなところに *konna tokoro ni*— at such a spot as this
この国 *kono kuni*— this country
この女の子 *kono onna no ko*— this girl
この姫 *kono hime*— our princess [lit. This princess]
この私と *kono watashi to*— with me [*kono* means “this” and is used to emphasize that the speaker wants himself to be chosen.]

この話 *kono hanashi*– this story
この鬼 *kono oni*– this ogre
この *kono*– this
これで *kore de*– with this
これなら *kore nara*– with this
これは *kore wa*– as for this...
これらの *korera no*– these
こりゃ *korya*– hey!
腰 *koshi*– lower back; waist
答えました *kotaemashita*– answered
ことにしました *koto ni shimashita*– decided upon; did; it was
decided that Issunbōshi should (go)
子安貝 *koyasugai*– cowrie (snail shell)
小指 *koyubi*– pinky; small finger
小僧 *kozō*– young boy
こづち *kozuchi*– a mallet; gavel
首 *kubi*– neck
ください *kudasai*– please (make me taller)
茎 *kuki*– stalk; stem (of a plant)
暮らす *kurasu*– live

M

まぶしさ *mabushi sa*– the level/amount of dazzling brightness
[The *sa* is a nominalizing suffix that indicates degree or condition:
the level of brightness]
参ったもの *maitta mono*– someone who came (from capital of
moon)
守られました *mamorare mashita*– protected
満月 *mangetsu*– full moon
真夜中 *mayonaka*– the dead of the night; midnight
まず *mazu*– first of all...
見上げて *mi agete*– looked up
実 *mi*– fruit

帝 *mikado*— emperor (of Japan)

みんな *minna*— everyone

みると *miru to*— looking… And…

みせましょー *misemashō*— let (me) show (you how I can get it)

都に着くと *miyako ni tsuku to*— upon arriving to the city

都へ行きなさい *miyako e ikinasai*— go to the capital [Verbs with the *nasai* ending are imperative (Do…). This form is often used by parents or teachers to children.]

都 *miyako*— capital (city)

見ようとする *miyō to suru*— to want to see

燃えることのない *moeru koto no nai*— cannot burn

もの *mono*— things

持っています *motte imasu*— holding; were carrying

持ってきてください *motte kite kudasai*— please bring to me

持っている *motteiru*— has; has in (swallow’ s) possession

迎えの *mukae no*— receiving; accepting; greeting

むかしむかし *mukashi mukashi*— a long time ago

娘 *musume*— daughter; girl

難しいもの *muzukashī mono*— difficult thing

N

中から *naka kara*— from within

泣きながら *naki nagarai*— while crying

泣くようになりました *naku yō ni narimashita*— began to cry

なくしてしまいました *nakushite shimaimashita*— lost (all desire to fight) [The *shimaimashita* indicates completeness.]

なんでも *nandemo*— anything; whatever

なにをおっしゃる *nani wo ossharu*— what are you saying?

なんとも *nantomo*— quite; really; extremely

になりたい *naritai*— want to…

名づけられました *nazukerare mashita*— was named

願い *negai*— a wish

根 *ne*— root (of a plant or tree)

熱心に *nesshin ni*– energetically; feverously
にある *ni aru*– there exists (in China)
をお願いをして *ni onegai wo shite*– made a request to (the emperor)
にしました *ni shimashita*– decided upon (taking her as their child)
になって *ni natte*– became (worried)
になりました *ni narimashita*– became (a beautiful daughter)
になる *ni naru*– become
に思った *ni omotta*– thought in that way (curiously)
逃げていきました *nigete ikimashita*– ran away
に *ni*– particle showing direction
にせもの *nisemono*– fake; forgery [The opposite is 本物 *honmono*– genuine article]
には *niwa*– regarding; as for
のだ *no da*– [the *no* is for emphasis and *da* is the plain form of *desu*, the copula.]
のです *no desu*– [*no* (used when explaining) + the copula]
の周り *no mawari*– around (the house)
の家 *no ie*– the house of (Princess Kaguya)
のぼり *nobori*– rose (the moon)
ので *node*– therefore; because of that
飲み込む *nomi komu*– to gulp down
のって *notte*– get on; ride [乗る *noru* to ride]

O

お姫様 *o himesama*– princess; daughter of a nobleman
おばあさん *obāsan*– an old woman
落ちていました *ochite imashita*– was fallen
お祈りしました *oinori shimashita*– prayed
大急ぎで *ōisogi de*– in a great hurry
おじいさんとおばあさん *ojisan to obāsan*– the old man and woman

おじいさん *ojisan*— an old man
大きい *ōkai*— big [*na* adjective; drop the - *i* and add a - *na* before nouns.]
大きな鬼 *ōkina oni*— a big ogre
お前から *omae kara*— from you; You first
お前 *omae*— you
お参り *omairi*— to make a visit to a shrine
お守りします *omamorishimasu*— protect
おなかの中 *onaka no naka*— inside the stomach
おなか *onaka*— stomach
お願いしました *onagai shimashita*— asked a favor
鬼 *oni*— ogre; demon
女の子 *onna no ko*— a girl
お望み *onozomi*— wish; desire
おしまい *oshimai*— the end
お寺 *otera*— a temple
おわんの船 *owan no fune*— a bowl as a boat
おわん *owan*— bowl
大笑い *ōwarai*— huge laughter; burst of laughter
大喜び *ōyorokobi*— great joy

R

りっぱ *rippa*— great; splendid
竜 *ryū*— dragon

S

侍 *samurai*— samurai
侍たち *samurai tachi*— the samurai (plural)
さし *sashi*— insert (sword into the scabbard)
刺した *sashita*— pierced; stabbed
さて *sate*— well, then; after that

背の高い *se no takai*— tall (man)
背 *se*— height; stature
成長 *sei chō*— growth
背丈 *setake*— stature; height
幸せ *shiawase*— happiness
しばらくして *shibaraku shite*— after a while
しか *shika*— only [used with negative verbs — ありません]
品 *shina*— objects; goods (her demands)
真珠 *shinju*— pearl
心配そう *shinpai sō*— in a worried way ["~sō" looks like; in such a way; other common words: かわいそう *kawaisō*— poor; pitiful; いたそう *itasō*— it looks painful]
心配 *shinpai*— worry
使者 *shisha*— messenger; envoy
しずかに *shizuka ni*— quietly; peacefully
そうこうしている *sō kō shiteiru*— doing all this [The *sō kō* here means “(doing things) like this and that”: many things like this were going on.]
育てられました *sodateraremashita*— (she) was raised
育てること *sodateru koto*— raising a child
育てた *sodateta*— raised (a child)
そこで *soko de*— so, then; thereupon
そんななか *sonna naka*— among those (the suitors)
その *sono*— that
それでは *sore dewa*— well, then...
それから *sorekara*— and then...
そして *soshite*— and then...
姿 *sugata*— figure; appearance (Princess Kaguya's)
すっかり *sukkari*— completely
すくすくと *sukusuku to*— quickly; rapidly [often used with children and plants growing quickly]
住んでいました *sunde imashita*— lived
すると *suruto*— thereupon; in doing so...

T

食べてやろう *tabete yarō* (I'll) eat you

大変 *taihen* very

たいへん *taihen* very

大切に *taisetsu ni* carefully (raised the girl)

たいそう *taisō* very

高くして *takaku shite* make taller

竹を取り *take wo tori* gathering bamboo

竹藪 *take yabu* a bamboo grove

竹 *take* bamboo

たくさん *takusan* many

玉 *tama* jewel

珠 *tama* orb; sphere

頼みました *tanomimashita* requested

戦う気持ち *tatakau kimochi* the desire/feeling to fight

手に *te ni* in (their) hands

手に入れて *te ni irete* to get [lit. to come into one's hands]

といひます *to iimasu* it is said (that the mallet will make your wish come true)

という *to iu* such a...

というもの *to iu mono* such a thing as

という山 *to iu yama* a mountain called (Horai)

といわれる *to iwareru* it is said; legend has it

とともに *to tomo ni* with; together with

と尋ねると *to tazuneru to* upon asking [The first to closes the quote and the second one means "upon doing something, the following happened."]

と思つて *to omotte* thinking; consider ~ as ~

と断りました *to kotowarimashita* turn down; to decline [the to marks what was turned down]

と言ひました *to imashita* (she) said

と言つて *to itte* saying that...

唐の国 *tō no kuni* China [T'ang Dynasty 618-907]

と *to-* [used to mark quotations]

と *to-* and

ところが *tokoro ga-* however

取り囲んでいた *tori kakondeita-* surrounded

としました *toshimashita-* to try to (marry her off)

とても *totemo-* very

尊い *tōtoi-* precious; valuable; priceless

突然 *totsuzen-* suddenly

燕の持っている子安貝 *tsubame no motteiru koyasugai-* a
cowrie owned by a swallow

燕 *tsubame-* swallow (bird)

次の *tsugi no-* the next; the following (items)

次 *tsugi-* next

月に帰っていきました *tsuki ni kaette ikimashita-* returned to
the moon

月の世界 *tsuki no sekai-* the world of the moon

月の使者たち *tsuki no shisha tachi-* the envoy (plural) from the
moon

月の都 *tsuki no miyako-* the capital of the moon

月 *tsuki-* moon

着く *tsuku-* arrive

つまみ上げ *tsumami age-* grab and raise (to eat)

連れる *tsureru-* lead; take someone

U

うちに *uchi ni-* while; during this time

打ち出のこづち *uchi de no kozuchi-* oni's small mallet ["uchi de
no kozuchi" is the name of the ogre's magic hammer. This is similar
to Aladdin's lamp in that it grants wishes.]

生まれました *umare mashita-* was born

うまそう *umasō-* looks delicious

美しさ *utsukushi sa-* the level/amount of beauty

美しい *utsukushi-* beautiful

W

わ *wa*—[feminine ending]

は *wa*—[grammar: topic marker]

若者 *wakamono*—youth

若者 *wakamono*—youth; young person

私こそ *watashi koso*—(it is) even I (who is) [*koso* is used for emphasis—it is I, for sure, who would be best suited]

私と *watashi no*—with me

私の *watashi no*—my

私 *watashi*—I

渡しました *watashimashita*—gave; handed over

を *wo*—[grammar: direct object marker]

Y

やってきた *yatte kita*— came around

やってきて *yatte kite*— to come around; to show up

やってくる *yatte kuru*— will come; turn up

やっつける *yattsukeru*— beat; defeat

呼び *yobi*— call

夜 *yoru*— night

勇気 *yūki*— bravery

弓矢 *yumi ya*— bow and arrow [弓 *yumi* means bow and 矢 *ya* means arrow]

Z

全部 *zenbu*— all

DOWNLOAD LINK

Download Link for the MP3s:

<http://japanesereaders.com/1024>

Thank you for purchasing and reading this book! To contact the authors, please email them at help@thejapanshop.com. See also the wide selection of materials for learning Japanese at www.TheJapanShop.com and the free site for learning Japanese www.thejapanesepage.com.

